



# सफाइ शुरुआत सामूहिक सम्झौता



अष्ट्रेलियामा सफा कर्ताहरू सफा गर्ने काम ठेक्कामा संकट देखाउदै सफा कर्ताहरू अभियानको लागि संघको (LHMU) सफाइ शुरुआत - न्याययुक्त आचारणमा लागेका छन् ।

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

उद्योगको लागि सफा कर्ताहरूले सात वटा न्याययुक्त समाधानहरू विकास गरेका छन् ।

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

यिनीहरू संघको (LHMU) सफाइ शुरुआत सामूहिक सम्झौताद्वारा दिइन्छ ।

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.

<b>Where does the Agreement apply?</b>	<b>सम्झौता कहाँ प्रयोग हुन्छ ?</b>
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	यो राजधानी शहरहरूका केन्द्रीय व्यवसाय जिल्ला भवनहरू सफा गर्ने सफा कर्ताहरूलाई लागू हुन्छ ।
<b>What's in the Agreement?</b>	<b>सम्झौता मा के छ ?</b>
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	सफा कर्ताहरूलाई राम्रो काम दिने गुणमा केन्द्रीत उद्योग विकास गर्न नया उद्योग गुणस्तर क्रियान्वित गराउन सफाइ ठेकेदारहरूलाई यो सम्झौताले जिम्मा गर्दछ ।
Key points in these 'Fair Solutions' include:	यि "न्याययुक्त समाधानहरूमा" महत्वपूर्ण विषयहरू पर्दछ :
<b>FAIR HOURS</b>	<b>न्याययुक्त घण्टा</b>
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	धेरै भवनहरूमा ४ घण्टा न्यूनतम कार्य समय, अतिरिक्त विस्तृत घण्टाको लागि अवसर ।
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	सफा कर्ताहरूले प्रतिदिन १० घण्टा वा प्रति हप्ता ३८ घण्टा भन्दा ज्यादा काम गर्दा तलब अधिक समयको दिइन्छ ।
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	पाँच घण्टा काम पछि कम्तिमा ३० मिनेट तलब विनाको विश्राम ।
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	४ घण्टा पछि तलब पाउने १० मिनेटको विश्राम ।
<b>FAIR WORKLOADS</b>	<b>न्याययुक्त कार्यभार</b>
Cleaners' workloads must be reasonable.	सफा कर्ताको कार्यभार न्यायसिद्ध हुनु पर्छ ।
A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	लेखिएको कार्य तालिका प्रत्येक भवन स्थानमा प्रत्येक तलामा विशेष कामहरू पुरा गर्ने सूची ।



Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	प्रत्येक सफा कर्ता तिनीहरूले सफा गर्ने तलाहरूको लिखित रूपमा जानकारी गराईन्छ ।
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	काम गरीने समयमा काम उचित तवरले गर्न योग्य भएको हुनुपर्छ ।
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	(LHMU)संघले उत्तरदायी र पारदर्शक ठेक्का गर्ने अभ्यासको लागि अभियान गर्न जारी गर्ने छ ।
<b>FAIR PAY</b>	<b>न्याययुक्त तलब</b>
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	सफा कर्ताहरूले वार्षिक बृद्धि ४ प्रतिशत देखि ८ प्रतिशत विस्तारले पाउने छन् प्रति वर्ष ४ वर्षमा त्यो समयमा व्यवस्था भएको राष्ट्रिय दरले ।
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	सफा कर्ता जसले विहानको ६ अगाडि शुरु गर्ने कार्य समयमा गर्छ ( वा भिक्टोरिया मा ७ बजे ) वा बेलुकीको ६ बजे पछि सकिनेले काम गरेको सबै घण्टाको लागि १५ प्रतिशत कार्य समय भार पाउने छन् (न्यु साउथ वेल्स र टास्मानिया मा बाहेक, जहाँ ४ वर्ष उपर आधारित भएको छ )
Standard penalties will apply for weekend work.	शनिवार र आइतवारको कामको लागि साधारण पेनाल्टी (अतिरिक्त तलब) लाग्ने छ ।
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	पहिलो दुई घण्टाको लागि समय र आधा त्यसपछि दोब्बर समयको तलब बढी समयको कामको लागि दिईन्छ ।
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	सबै सफा कर्ताहरूलाई उनीहरूले गर्ने सामान्य कामको लागि चाहिने खर्चहरूको (जस्तो, दुई ठाँउ काम बीचको यात्रा, सुरक्षा जाँच फछ्यौट , तालिम, खोपाउने काम) पूर्णरूपले फिर्ता पाउने छन् ।
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	शौचालय सफा गर्ने सफा कर्ताले उनीहरूको कार्य समयको लागि प्रति कार्य समयको ४ डलर भत्ता पाउने छन् ।
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	एक दिनमा दुई फरक शिफ्ट काम गर्न चाहिने सफा कर्ताले प्रति दिन ५ डलर ९ सेन्टको भत्ता पाउने छन् ।
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	नेतृत्व गर्नेहरूले साप्ताहिक ३५ डलर देखि ५५ डलर विस्तारमा भत्ता पाउने छन् ।
<b>FAIR JOB SECURITY</b>	<b>न्याययुक्त कामको सुरक्षा</b>
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	रोजगारदाताले रोजगारीहरूलाई ठेक्का फरक हुने २८ दिन (वा व्यवहारिक जति सक्दो चाँडो ) अगाडि खबर गर्नु पर्छ ।
If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	यदि रोजगारदाताले ठेक्का गुमायो भने, जहाँ सम्भव रोजगारदाताले रोजगारीहरूलाई उचित विकल्प काम दिने छ र त्यो काम प्रस्ताव खुल्ला रहने छ ।

<p>The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.</p>	<p>जाने रोजगारदाताले कम्तिमा १४ दिन ठेक्काको अन्त अगाडि सबै रोजगारीहरूको तलव पाइने भेटघाटको व्यवस्था गर्ने छ र स्टाफसँग कुरा गर्न नयाँ (वा आउने) ठेकेदारलाई बोलाउने छ ।</p>
<p>The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.</p>	<p>आउने रोजगारदाताले साइटमा भएका जाने ठेकेदारको स्टाफलाई सबै उपलब्ध पदहरूको लागि रोजगार दिने छ ।</p>
<p>Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.</p>	<p>रोजगारीहरूले जाने रोजगारदातासँग भिन्न ठाँउमा रहन चाहने वा आउने ठेकेदार सँग रोजगार शुरु गर्ने रोजन सक्ने छन् ।</p>
<p>Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.</p>	<p>रोजगारीहरू जो आउने रोजगारदातासँग रहन्छन् उनीहरूको वार्षिक विदा जाने रोजगारदाताले तिरेको हुनेछ र नयाँ परिक्षण समय काम गर्ने छैनन् ।</p>
<p>Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.</p>	<p>कुनै पनि रोजगारी दुबै रोजगारदाताबाट काम दिइएको छैन र १२ महिना भन्दा बढी काममा लागेको छ व्यर्थतामा अधिकारयुक्त हुन्छ ।</p>
<p><b>FAIR TREATMENT</b></p>	<p><b>न्याययुक्त व्यवहार</b></p>
<p>Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.</p>	<p>सफा कर्ताहरूले रोजगारदातासँग काम शुरु गर्नु अगाडि आवश्यक रोजगार सूचना साथ नियुक्ति लेखिएको पत्र कार्यस्थल तालीममा पाउने छन् ।</p>
<p>The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.</p>	<p>सम्झौताले अन्तिमरूपले अष्ट्रेलियाको आदर नगरीएको सफा कर्ताहरूको आदरलाई रक्षा गर्ने छ ।</p>
<p><b>FAIR LEAVE</b></p>	<p><b>न्याययुक्त विदा</b></p>
<p>Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.</p>	<p>स्थायी सफा कर्ताहरूले प्रति वर्ष ४ हप्ताको वार्षिक विदाको अधिकार पाउने छन् (शिफ्ट कार्यकर्ताहरू जो शनिवार र आइतवार नियमित रूपले कार्य सूचिमा हुनेले अतिरिक्त हप्ताको अधिकार) १७.५ प्रतिशत थप भारले पाउनेछन् ।</p>
<p>Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.</p>	<p>व्यक्तिगत रोग वा चोट वा ज्यादै नजीकको परिवार वा घरायसी सदस्यहरूलाई स्याहार गर्न भएको अनुपस्थितिको लागि स्थायी रोजगारीहरूका व्यक्तिगत तलवी विदा दिइन्छ।</p>
<p>Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).</p>	<p>पूर्ण समय रोजगारीहरूले वर्षको ७६ घण्टा (१० दिन) अधिकार पाउनेछन् ।</p>
<p>The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.</p>	<p>रोजगारदाताले केवल प्रमाण चाहने छन्(कानूनद्वारा निधो गरिएको घोषणा सन्तोषजनक छन्) जहाँ उचित रूपले व्यवहारिक छ ।</p>

Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.	रोजगारीहरूले ३ दिनको दयालु बिदा आफ्नो नजिकको परिवार वा घरायसी सदस्यहरूको मृत्यु वा गम्भिर रोग भएको खण्डमा अधिकार पाउनेछन् ।
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	LHMU (संघ) र रोजगारदाताहरूले वहनीय दीर्घकाल सेवा बिदा नभएको राज्यहरूमा अभियान गर्ने छन् ।
<b>FAIR RIGHTS</b>	<b>न्याययुक्त अधिकारहरू</b>
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	प्रभावकारी असर गर्ने झगडा समाधान कानूनी व्यवहार कार्यस्थल समस्याहरू समाधान गर्न स्थापना गरीएको हुनेछ ।
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	सफा कर्ताहरूलाई उनिहरूको LHMU संघद्वारा प्रतिनिधित्व गरीने अधिकार हुनेछ ।
<b>What does this mean for cleaners' weekly incomes?</b>	<b>सफा कर्ताहरूको साप्ताहिक आम्दानीको लागि के अर्थ हुन्छ ?</b>
<b>Pay increase over 4 years</b>	तलब बृद्धि ४ वर्ष उपर
<b>Minimum shifts length increases weekly wage</b>	न्यूनतम कार्यसमय विस्तारले साप्ताहिक तलब बढ्छ ।
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 over 4 years.	पूरा समय सफा कर्ताहरूको प्रतिघण्टा दर ४ वर्ष उपर २१.१७ डलरमा बढ्ने छ ।
Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 over 4 years.	(अपूर्ण समय) पार्ट टाइम् साँभ कार्यसमयका कामदारहरूको प्रतिघण्टा दर ४ वर्ष उपर २४.३५ डलरमा बढ्ने छ ।
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	नयाँ न्यूनतम ४ घण्टा कार्य समयमा परिवर्तन गर्ने सफा कर्ताहरूले कम्तिमा प्रति हप्ता १०० डलर देखि र २०० डलर सम्मको वृद्धि पाउन सक्ने छन् ।

**Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:**



ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600  
SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288

[www.cleanstart.org.au](http://www.cleanstart.org.au)

Authorised by Louise Tarrant, LHMU National Secretary, 187 Thomas Street, Haymarket, NSW

